



IGA



Boletín informativo de la ciudad

Población de Iga 93,294
 Población de extranjeros 4,597
 Porcentaje 4.93%
 Datos del 30.06.2017

Matsuri de verano "Niguiwai festa" 2017 しみん なつ の にぎわい ふえすた 2017



Todos los años en la ciudad hay una fiesta donde todos los ciudadanos participan y se divierten. Este año el festival se celebrará el 20 de agosto (dom), en la avenida principal de GUINZA DOORI y alrededores. Habrá escenarios y diversas comidas. La comunidad extranjera también estará presente con puestos de comida de Perú, Brasil y Thai. La fiesta será a partir de las 12:00 y termina las 9:00 de la noche. ¡Venga les esperamos! (realizaremos igual si llueve)

Fuertes lluvias y tifones en este verano! なつ の たいふう・しゅうちゅうごう に そなえて すまいの てんけんをしましょ

*Durante el verano y otoño, hay posibilidad de ocurrir lluvias torrenciales y tifones (Taifū), y hay preocupación con los perjuicios causados por tempestades, mareas altas, inundaciones, deslizamientos de tierra y otros.

Principales ítems de inspección

- 1- Tejados rajaduras si hay pedazos quebrados, rupturas o fisuras en las tejas, tejas de metal no están desprendiéndose
- 2- Paredes externas si hay indicios de rajaduras o fisuras en las paredes
- 3- Ventanas, si las persianas están debidamente fijadas
- 4- Canaletas si las canaletas no están obstruidas
- 5- Varanda si no hay varas, vasos de plantas u otros objetos que puedan ser llevados por el viento
- 6- Alrededores (de la casa) si el equipo exterior de aire acondicionado o el cilindro de gas propano comprimido están debidamente fijados y los desagües no están atascados con basura o desechos.

Matriculas para la escuela japonesa

しょうがっこう の にゅうがく てつづき

Los padres o responsables que residen en la ciudad de Iga, que van a matricular a sus hijos en abril del próximo año a la escuela primaria japonesa, por favor, leer atentamente la carta que ya fue enviada y hacer los trámites necesarios.

Requisitos: Niño(a) nacido en el período de 2 de abril de 2011 hasta 1 de abril de 2012

Documentos para presentar:

Formulario de la matrícula, certificado de juramento, cuestionario.

Para identificar al padre y el niño(a) traer el zairyu card

Lugar de presentar:

*Si no necesita un traductor, Gakkou kyoiku ka, Telf.0595-47-1282 (Iga-shi hirata 652-1 Oyamada shisho 2nd piso).

*Si necesita un traductor, Shimin seikatsu ka, Telf.0595-22-9702 (Iga-shi ueno marunouchi 116).

Haga todo lo posible para hacer la inscripción en el periodo de 15 (martes) a 25 (viernes) de Agosto en la municipalidad.

Horario de las 9:00 AM hasta 5:00 PM.



Inscripción para Kokusai kōryū Festa 2017 (Fiesta de Intercambio Internacional) こくさいこうりゅう ふえすた 2017 しゅってん ぼしゅう

Este año la Asociación fiesta de Intercambio internacional de Iga lo celebrará en el estacionamiento de "Toretate Ichi Hizokko".

Con el propósito de que los extranjeros y los japoneses puedan tener amistades participando en esta fiesta.

Habrán bastantes tiendas de diversas cosas y comidas.

Estamos apoyando a las personas que deseen poner tiendas.

Vacantes de tiendas: Las primeras 10 tiendas,

Para el día: 8 (domingo) de octubre del 2017

Horario: 10:00am a 3:00pm

Lugar: 〒518-0820 Mie-ken Iga-shi Hirano Nishi-machi 1-1, Supermercado "Toretateichi Hizokko"

Costo por la tienda: Un puesto (con una meza, no prestamos de sillas)

■ Con carpa (2.0m×2.0m) 1,500 yenes ■ Sin carpa (2.0m×2.0m) 500 yenes

Préstamo de equipo: Cilindro de gas uno 2,000 yenes, un horno 500 yenes.

Periodo de inscripción: 15 hasta 29 [martes] agosto

Mayores informaciones: Iga-shi Kokusai kōryū kyōkai jimukyoku (dentro de Tabunka Kyousei Center),

lunes a viernes 9:00 a 16:00 Telf 22-9629, FAX 22-9631, Dirección 〒518-0861 Mie-ken Iga-shi Ueno Higashi-machi 2955



IMPUESTO DEL MES Impuesto residencial [Shi Ken Min Zei] 2do period Impuesto de seguro salud [Kokumin kenkō hoken Zei] 2do periodo~ Hasta el 31 de Agosto~
 Mayores informaciones: Shūzei-ka Telf. 0595-22-9612

Sistema de Devolucion de Gastos Medicos (Fukushi Iryou hi Josei Seido)

ふくし いりょう ひ せいど

El primero de septiembre habrá una reevaluación de los requisitos de los beneficiados de la devolución de los gastos médicos. Será evaluada las rentas de las personas que ya están utilizando el beneficio. Después de la evaluación será enviada una nueva tarjeta (color azul) para las personas que fueron calificadas. Cuando vaya a consultar, presente la tarjeta en la recepción del hospital. Las personas que no pudieron usar hasta ahora por causa de que la renta ultrapaso el límite permitido, tendrá que hacer la solicitud hasta el 31 de agosto. A los aprobados enviaremos la tarjeta de calificaciones a partir del 1 de septiembre. Si encuadra en alguno, de los puntos abajo mencionadas y todavía no posee la tarjeta, infórmese en la municipalidad. Las personas que ya cuentan con la tarjeta no necesitan hacer los trámites de renovación.

★Gastos médicos de los discapacitados (shougaiha iryou)

- 1-Portador de la libreta de discapacitados físicos (Shintai Shougaiha Techou) Categoría del 1 a 3
- 2-Portador de la libreta Medica-educacional (ryoiku techou) letra A o B
- 3-Portador de libreta de discapacidad mental (Seishin Shougaiha) Categoría 1 o 2.

★Gastos médicos en familias compuestas por apenas uno de los padres o

Apoderado.(Hitori oya katei tou iryou)

- 1-Familia compuesta por la madre y el hijo menor de 18 años
- 2-Familia compuesta por el padre y el hijo menor de 18 años
- 3-Hijo menor de 18 años que no tiene padre ni madre y es criado por otra persona
- 4-Hijo menor de 18 años cuyo padre o madre sea portador de una discapacidad grave.

★Gastos médicos de los niños (Kodomo iryou)

Podrán utilizar el beneficio hasta el día 31 de marzo del año que el niño termina la clase de secundaria superior.

※Solo las personas que se acabaron de mudar de ciudad y etc. para hacer la solicitud de estos tramites, traiga el seguro de salud del interesado, inkan, libreta de banco y el certificado de renta del año anterior

Necesita realizar la solicitud y presentar documentos para comprobar los datos.

Mayores informaciones: en la municipalidad, Hoken nenkin ka. Telf.22-9660



Subsidio para el mantenimiento de niños

じどう ふよう てあて / とくべつ じどう ふよう てあて

★Informe actual sobre el subsidio infantil para Madres o Padres que crían solo al hijo(jidou fuyou teate) じどう ふよう てあて

Este subsidio está dirigido a familias que por motivos de divorcio, etc, crían al hijo solo. Las personas que actualmente estén recibiendo este subsidio tienen que presentar la solicitud que ya les ha sido, enviada a comienzos de agosto, para renovar la ayuda. Este trámite tiene que realizarse personalmente.

Periodo de entrega: 31 (jueves) de agosto.

★Subsidio infantil para niños especiales. (Tokubetsu jidou fuyou teate) とくべつ じどう ふよう てあて

Este subsidio está dirigido a padres o apoderados de niños mental o físicamente discapacitados menores de 20 años.

Las personas que actualmente estén recibiendo el subsidio tienen que presentar el informe actual de ingresos, la solicitud le estará llegando a mediados de agosto.

Periodo de entrega: 14 (lunes) de agosto hasta 11 (lunes) de septiembre.

***Atención:** Si no entrega la solicitud en la fecha correspondiente, no podrá seguir recibiendo la ayuda. No olvide de traer su Inkan.

***Lugar de entrega/Informaciones:** En la municipalidad, sección Kodomo Mirai ka.

☎22-9654 y en las sucursales de la municipalidad. (*Para ambos subsidios)



☆OTROS SUBSIDIOS PARA LOS PORTADORES DE LA LIBRETA DE DISCAPACIDAD

Subsidio Especial para Discapacitados(Tokubetsu Shougaiha Teate) とくべつ しょうがいしゃ てあて

Este subsidio está dirigido para las personas mayores de 20 años que tienen una discapacidad física o mental grave y necesitan de cuidados especiales.

☆Subsidio de asistencia social para niños con discapacidad(Shougaiji Fukushi Teate) しょうがいじ ふくし てあて

Este subsidio está dirigido para las personas menores de 20 años que tienen una discapacidad física o mental grave y necesitan de cuidados especiales. Para recibir este subsidio tienen que cumplir con algunos requisitos. Infórmese mejor en la misma sección.

Observaciones: Las personas que ya recibieron este servicio, deben presentar el informe actual en el periodo de abajo adjuntando los documentos necesarios. Si no entrega la solicitud en la fecha correspondiente, no podrá seguir recibiendo la ayuda así cumpla con todos los requisitos.

Periodo de renovación: 10 (jueves) de agosto hasta 11(lunes) de septiembre.

Informaciones y lugar de entrega: En la municipalidad, sección Shougai Fukushi ka. Telf. 22-9656

Ventanilla Nocturna en la Municipalidad

もくようび は しょうめい まどぐち を えんちょう

Estaremos atendiendo todos los jueves hasta las 19:30 de la noche, para la expedición de los siguientes documentos:

- Certificado Domiciliario (Jūmin-hyō, Jūmin-hyō Kisai jikkō shōmei-sho)
- Certificado del Sello registrado (inkan tōroku shōmei-sho)
- Registro del sello (inkan Tōroku)

- Tsūchi kādo, my number kādo [debe sacar al fecha anticipada]

Personas de nacionalidad japonesa: Jūmin-hyō, otros documentos de identificación, koseki tohon, etc

Cuando venga a solicitar los documentos, presente un documento de identificación con foto.

Si no presenta un documento de identificación con foto, mismo que el dueño del documento asiste personalmente o a través del apoderado , no será posible de tramitar los documentos.

Mayores informaciones: En la municipalidad sección Jūmin ka Telf.0595-22-9645

La sección de impuestos, también estará abierta para expedición de algunos documentos de renta. Infórmese antes sobre los documentos que pueden ser tramitado.

Mayores informaciones: En la municipalidad sección Kazei ka Telf.0595-22-9613 o Shuuzei ka Telf.0595-22-9612

Control de salud y desenvolvimiento del niño <あかちゃん の けんしん> Kenkō Suishin-ka Tel. 0595-22-9653

☆En la ciudad de Iga, hay un examen para bebés de 1 año y medio (para niños de un año y 9 meses) y el examen de 3 años (para niños de 3 años y 9 meses). Enviaremos un comunicado para los niños que estén en la edad para realizarlo.

Examen de 1 año y 6 meses (gratuito)

【Examen】 Medir la altura consulta clínica general y odontológica, orientación dental, nutricional y psicológica.

【Llevar】 Libreta de maternidad y del niño(Boshi techo), formularios.

【Día】 **29 (martes) de Agosto y 19 (martes) de septiembre 12:50 a 14:30 p.m.**

【Lugar】 **Haitopia Iga 4F, Iga shi Hoken center**

* Hay también en las sucursales de municipalidad. Infórmese.



Examen de 3 años y 6 meses (gratuito)

【Examen】 Examen de orina, medir altura y peso, examen médico, odontológico, test de desenvolvimiento psicomotor, orientación dental, nutricional.

【Llevar】 Libreta de maternidad y del niño(Boshi techo), formularios, cuestionario sobre la vista y audición, orina.

【Día】 **31(jueves) de Agosto y 21(jueves) de septiembre 12:50 a 14:30 p.m.**

【Lugar】 **Haitopia Iga 4F, Iga shi Hoken center**

* Hay también en las sucursales de la municipalidad. Infórmese.



Emergencias y Asistencia médica <きゅうきゅう・いりょう> Iryō fukushi seisaku-ka Tel. 0595-22-9705

◎ Si es posible consultar en el horario del expediente normal de la institución médica.

◎ Escoger una clínica médica para consultar siempre lo que fuera necesario.

◎ Que hacer cuando se enferma de repente o en los días de descanso?

1. Procure una posta de salud (Shinryōsho) o el consultorio de emergencia (Ōkyū shinryōsho).

Iga shi Ōkyū shinryōsho Telf. 0595-22-9990

【Lugar】 Iga shi Ueno Kuwamachi 1615 (Detrás del Hospital Okanami)

【Especialidad】 Clínica general y pediatría * Lesiones y enfermedades leves (primeros auxilios)

2. El centro de informaciones médicas(Mie ken Kyūkyū iryō jōhō Center) de la prefectura de Mie, informara sobre los hospitales que estarán atendiendo. Llame al **Telf. 0595-24-1199**

* Después de esto, llame para la institución médica para confirmar los horarios y otros.

* Cuando fuera para la institución médica, no olvide de llevar su seguro de salud.

* Si no tuviera más necesidad de consulta, llame para la asistencia médica y cancele su reservación.

3. Los hospitales de turno son para el atendimiento de pacientes con lesiones y enfermedades graves que necesiten de atendimiento (tratamiento especial) más detallado o de internación.

* Solamente con referencia de alguna institución médica, del consultorio de emergencia o llevado por una ambulancia→Ueno shimin byōin

* No necesita ser llevado por una ambulancia, pero debe comunicarse por teléfono antes→ Hospitales Okanami y Nabari

Lunes a Sábado	20:00~23:00
Domingo, feriado, final y comienzo del año	9:00~12:00 14:00~17:00 20:00~23:00



Agosto						
Dom	Lun	Mar	Mie	Jue	Vie	Sab
※ Excepto pediatra		1 Nabari	2 Okanami Nabari	3 Nabari	4 shimin	5 Nabari
6 Nabari	7 Okanami	8 Shimin	9 Okanami Nabari	10 Nabari	11 shimin	12 Shimin
13 Okanami	14 Okanami	15 Nabari	16 Okanami Nabari	17 Nabari	18 shimin	19 Nabari
20 Nabari	21 Okanami	22 Shimin	23 Okanami Nabari	24 Nabari	25 Shimin	26 Shimin
27 Okanami	28 Okanami	29 shimin	30 Okanami Nabari	31 Nabari		

Atención:

【Hospital Shimin y Nabari】

Días de semana de 17:00 a 8:45 a.m. del día siguiente

Sábados, domingos y feriados de 8:45 a 8:45 a.m. del día siguiente

【Hospital Okanami】

Lunes 17:00 a 9:00 a.m. del día siguiente

Miércoles 17:00 a 8:45 a.m. del día siguiente

Domingo 9:00 a 8:45 a.m. del día siguiente

* Si el lunes o miércoles fuera feriado de 9:00 a 8:45 a.m.

【Ueno Sougou Shimin byōin
TEL.0595-24-1111】

【Okanami Sougou byōin
TEL.0595-21-3135】

【Nabari Shiritsu byōin
TEL.0595-61-1100】

①Línea de Salud de niños de Mie y ②consulta tratamiento medico <みえこどもいりょうだいやるといりょうそうだんダイヤル>>

① Servicio de consulta sobre problemas de seguro o salud de los niños, como enfermedades de niños, preocupaciones en la crianza del niño, vacunas entre otros. El médico pediatra aconsejara gratuitamente. Utilice el servicio.

【Indicado】 Niños menores de 18 años y sus familiares.

【Teléfono y horario】 # **8 0 0 0** (059-232-9955) Todos los días 19:30pm hasta 8:00am

② Consulta sobre tratamiento médico 24 「 0120-4199-22 」 Llamada gratuita 24 horas



Consultas para Extranjeros <がいこくじんのための そうだん>

La municipalidad de Iga puede realizar consultas sobre los problemas de trabajo, educación, hospitales, seguros, jubilación, crianza de los niños, vivienda, impuestos o visa y otros problemas cotidianos. La consulta es gratuita. Si tuviera problemas, no lo deje para después, infórmese en la municipalidad. 【Día y horario】 lunes a viernes (excepto feriados) de 9:00 a 15:30.

【Lugar】 En la municipalidad de Iga, 1er piso, sección **Shimin Seikatsu Ka Telf. 0595-22-9702**

También, hay un servicio de consulta gratuita con funcionarios públicos para los residentes extranjeros, para que puedan resolver problemas con la visa, matrimonio entre extranjeros, nacionalización y otros. Para consultar necesita sacar una cita, infórmese en la sección Shimin Seikatsu Ka.

【Día y horario】 1er jueves de cada mes (cuando sea feriado será en el 2do jueves) de 13:30 a 16:00

【Lugar】 En Tabunka Kyousei Center (Iga-shi Ueno Higashi-machi 2955) Tel 0595-22-9629

Iga shi Tabunka Kyousei Center いがし たぶんか きょうせい せんたー

El centro de "Iga shi Tabunka Kyousei Center" es un lugar para atender a los extranjeros y japoneses, ofreciendo informaciones en varias lenguas, servicio de consultas, fotocopia, computadora, impresora, internet, cursos de idiomas, eventos y etc.

Días de funcionamiento: Lunes a viernes de 9:00 a 17:00, 2da y 4to domingo del mes 9:00 a 17:00.

Lugar: Iga shi Ueno Higashi machi 2955 (cerca al Fureai Plaza) Telefono: 0595-22-9629



Curso de Japonés y Refuerzo Escolar <日本語教室 & 学習支援教室>

Este es un lugar para estudiar la lengua japonesa y para reforzar los estudios de los niños.

Si usted piensa vivir en Japón por un largo periodo es muy importante saber el idioma japonés. También es importante que los niños asistan a la escuela japonesa. Aquí usted encontrara el soporte necesario. Vamos a estudiar juntos!

Nombre	Iga Nihongo no Kai	Clase de refuerzo Sasayuri
Horario	Miércoles 19:30 a 20:30 p.m. Sábado 19:00 a 20:30 p.m. inicio de clases 26 de agosto	Sábado 14:00 a 16:00
Lugar	Ueno Fureai Plaza 3er piso	Ueno Fureai Plaza 3er piso
Costo	200 yenes por clase	200 yenes por clase
Información	Telf. 0595-23-0912	Telf. 0595-22-9629



♪ Variedades <そうだんいん だより> ♪

Cuidado con hipertemia ! ! ねっちゅうしょうについて



Cuando estamos en un ambiente muy caliente, nuestro cuerpo tiene un balanceamiento alterado, especialmente en lo que concierne a la cantidad de agua y sales minerales (Sodio, etc). Esto hace que sintamos los efectos negativos de la hipertemia en nuestro cuerpo y seamos afectados por ella. Esto puede suceder tanto fuera de casa, como dentro. La hipertemia es causada por el exceso de calor y humedad en los ambientes.

Evitar los ambientes de alta temperatura o humedad, lugares que no pasa aire, el rayos del sol que son ardientes,

Evitar lugares, Dentro del cuarto, chacras o campo de golf que no tenga sombra, dentro del carro, campo de juego. Para evitar:

- ① Tome siempre bastante agua.
- ② Ropas que absorben el sudor, secan rápidamente, son leves y hechas con telas especiales, además de trajes adecuados para el verano.
- ③ Utilizar aire acondicionado y ventilador.

Consultas al dentista en las

vacaciones de agosto

おぼんの しか しんりょう



En las vacaciones, si desea consultar al dentista, podrá realizarlo en las clínicas abajo mencionadas. Antes de la consulta, llamar por teléfono para certificar la consulta y no olvide de llevar el carnet del seguro medico

☆ Fecha: 13 de agosto (domingo)
Yatani shika, Iga shi Ueno shinobichō, 0595 210834 9am~17pm
☆ 14 de agosto (lunes) Murata shika, Iga shi Tsugemachi 2296, TEL 0595 452025 Mayores informaciones: Iryou Fukushi Seisaku Ka Tel: 22-9705



Agosto, la municipalidad atenderemos normal de lunes a viernes (OBON Yasumi).

かんこうちょうのおぼんえいぎょうについて

Las autoridades públicas (municipalidad, Inmigración), Instituciones financieras (banco), atenderán como un día normal En el descanso de OBON.

Le gustaria estudiar en el koko? Sabe como hacer?

ちゅうがっこう そつぎょう ていど にんてい しけん

Las personas con más de 16 años que por algun motivo no pudieron culminar secundaria y desean postular al koko tienen la opción de hacer un examen nacional, el cual consiste en 5 materias. Si aprueba el examen, sera calificado como si hubiera culminado secundaria. De esta manera podrá postular al koko.

Periodo de inscripción :21 de agosto hasta 8 de septiembre

Día y horario de prueba: 26 de Octubre 10:00~15:40hs local: Mie ken chō kōdō-tō

Contenido de prueba :Lengua japonesa, historia, matemática, ciencia, ingles. Para mayor información: Mie ken Kyōiku iinkai jimukyoku kōkō kyōiku-ka TEL.059 - 224 - 2913

Ingreso de los niños al jardín de infancia

とうせいのおか ようちえん にゅうえん せつめいかい

Las personas que pretenden colocar a sus niños en el jardín de infancia (youchien) en abril del próximo año, deben iniciar los preparativos. Habrá orientaciones sobre la inscripción y otros detalles.

Día: 9 de septiembre (sabado) de 10:00 am en el Tousei no Oka Youchien (recepcion a partir de las 9:30)

Habrá un salón para cuidar a los niños, si es necesario, favor de avisar hasta el periodo del 21 al 25 de agosto.

Mayores informaciones: Tousei no Oka Youchien. Telf:0595-26-5770